

Everest

Music by Julio Vaquero
Book and Lyrics by Momo Akashi

■ Characters

Lillian Irvine:

Age 31. An English mountaineer.

She wears 1950s period mountain climbing gear.

George Mallory:

A ghost of George Mallory. Age 37. An English mountaineer. He died in 1924.

He wears 1920s period mountain climbing gear, and he wears climbing ropes around their waists.

Andrew Irvine:

Age 22. An English mountaineer. He died in 1924.

He wears 1920s period mountain climbing gear, and he wears climbing ropes around their waists.

■ Place

Mt. Everest, Tibet

■ Time

1953. No one has reached the summit yet.

Scene 1: Prologue

(At midnight on Mount Everest, Lillian walks the path to the summit with wobbly steps. The audience can hear her panting. She sits under an outcropping of rocks. She continues to shiver and breathe heavily. She then takes a deep breath and, gradually, stops panting. Then she removes her oxygen mask, and she leans against the rock. Lillian takes a photo out of her pocket: a photo of her father. She looks over the photo, and she holds it to her heart.)

(深夜のエベレスト、Lillianはおぼつかない足取りで頂上を目指し歩いている。観客には彼女の荒い息遣いが聞こえる。しばらく歩くと、彼女は岩場に腰を下ろし、震えながら苦しそうに息をする。深呼吸を繰り返しながら、徐々に息遣いが落ち着くと、酸素マスクを外し、岩によりかかって休む。彼女は父の写真をポケットから取り出し、その写真をしばらく見つめた後、写真を大事そうに胸に当てる。)

Song ① : “The Other Side of the World”

Lillian

Father, take me to the summit.
お父さん、頂上へ行く力をください。

Lillian (Cont'd)

THE MOUNTAIN TESTS OUR HUMAN WORTH
山は、人間の価値を試している
IT LOOKS DOWN ON US FROM THE TOP OF THE EARTH
地球の頂点から私たちを見下ろし
IT SHOOTS DOWN ARROWS OF SNOW, WITHOUT MERCY
雪の矢を容赦なく放つ
TESTING US, ASKING: DO YOU DESERVE TO SEE
私たちに問いかけるの
THE OTHER SIDE OF THE WORLD?
向こう側の世界を見る価値がある人間か

Lillian (Cont'd)

Father, you sang this song on this mountain too, didn't you?
お父さん、この歌をあなたもここで歌ったんでしょ？

(Andrew appears on stage, and a spotlight gradually lights him. He's sitting on the opposite side of the stage from Lillian.)

(AndrewがLillianと反対側のステージに現れ、徐々に彼の姿をスポットライトが照らす。)

Lillian and Andrew

NOW, I'VE GOT THE CHANCE, I WANT TO TRY
ようやくチャンスを手にすることができた

I'LL BE THE ONE CLOSEST TO THE SKY
誰よりも空に近づくチャンスを

Andrew

I'LL CLIMB UP INTO THE CLOUDS: A FLOATING SEA
雲海の中を登り

THE FIRST MAN TO LEAVE FOOTPRINTS THERE WILL BE ME
私が最初に人類の足跡を残す

I'LL SEE THE OTHER SIDE OF THE WORLD
向こう側の世界を見た証として

Lillian

WHEN YOU WERE BATHED IN SKY BLUE
あなたが、青空に囲まれた時

Andrew

WHEN I'M BATHED IN SKY BLUE
私が青空に囲まれる時

Lillian

HOW DID THE WIND FEEL ON YOUR HANDS?
あなたの手はどんな風を感じたの？

Andrew

HOW WILL THE WIND FEEL ON MY HANDS?
私の手はどんな風を感じるのだろうか。

Lillian

WHEN THERE WAS NOTHING TO BLOCK THE VIEW
目の前に遮るものがなかった時

Andrew

WHEN THERE'S NOTHING TO BLOCK THE VIEW
目の前に遮るものがない時

WILL I SEE A WORLD THAT IS NEW?
世界はどのように見えるのだろうか？

Lillian

(Weakly) HOW WOULD YOU TELL YOUR STORY TO ME?
あなたは、私にその世界をどう話すつもりだったの？

Scene 2: Mallory Appearance

(Exhausted, Lillian falls asleep. The photo falls down from her hand, and it blows away in the wind. Andrew disappears. Then, Mallory appears onstage, but the light is dim, and the audience can't see him.)

(Lillianは疲れて、眠ってしまう。彼女の手から写真が落ち、風で写真は飛ばされて行くとともに、Andrewの姿は消える。そして、George Malloryが暗闇に姿を現す。しかし、舞台は暗く、観客からは彼の顔は見えない。)

Mallory

Who's calling me?
誰が私を呼んだ?

(Asleep, Lillian doesn't hear his voice.)

(Lillianは眠っており、Malloryの声には気がつかない。)

Mallory

Who sings my song?
私の歌を歌うのは誰だ?

(She's still asleep.)

(Lillianはまだ眠っている。)

Mallory

THE MOUNTAIN CASTS A GIANT SHADOW
山は巨大な影を落とす

“THIS IS NO PLACE FOR HUMAN BEINGS,”
"ここは人間のくる場所ではない"

THE GODDESS OF EVEREST WARNS WITH HER DEEP GROAN
エベレストの女神は私たちに唸り、忠告する

BUT PEOPLE RISK THEIR LIVES TO SEE THE GREAT UNKNOWN
しかし、人々は命をかけて目指してしまう

THE OTHER SIDE OF THE WORLD
未知の世界、向こう側の世界を見るために

(While singing, Mallory walks into the light beside Lillian. When Mallory sings the line “The other side of the world”, Lillian hears his voice, and she wakes up.)

(Malloryは歌いながら、Lillianのいる場所へ近づき、徐々に姿を見せる。彼が最後に"The other side of the world"と歌うと、Lillianはようやく気配に気づき、目を覚ます。)

Lillian

(She's groggy and spaced out.) Who's that?
(寝起きで朦朧としながら) 誰？

Mallory

If you sleep here, you'll die.
ここで寝ると、危険だ。

Lillian

(She's fully awake.) Who are you?
誰なの？

Mallory

I'm a mountaineer.
登山家だ。

Lillian

How do you know that song?
なぜこの歌を知っているの？

Mallory

I wrote it.
私が作った曲だ。

Lillian

That's not possible. My father used to sing it to me. It must've been thirty years ago.
ありえないわ。父は30年前から歌ってたのよ。

(Lillian stands up.)

(Lillianは立ち上がり、Malloryを無視して進もうとする。)

Mallory

Why is a woman like you here, all alone?
なぜ女性が一人で登っている？

Lillian

It doesn't concern you.
関係ないでしょ。

Mallory

You're going to climb to the summit yourself? Impossible.
頂上に一人で向かうなんて無理だ。

Lillian

Are you a sherpa, or something of that sort? It bothers me how those sherpas take our money and then tell us we can't climb.

あなた、シェルパか何か？ どうしてあなたたちって高額なガイド代を取るくせに、いざ登りだすと、登山を止めようとするの？

Mallory

It's windy and you're exhausted. Anyone would certainly advise you against climbing.

風も強いし、君は見るからに疲れている。誰だって止めるさ。

Lillian

Thank you for your kind suggestion.

ご親切に忠告ありがとう。

(Lillian begins to leave, but then a strong wind blows; she becomes dizzy and loses her footing. She slips and is about to fall down, when Mallory grabs her arm.)

(LillianはMalloryを無視して進もうとするが、強風が吹き、彼女はよろけて転びそうになる。Malloryは倒れそうになる彼女の腕を掴み、助ける。)

Mallory

Are you quite all right? You must wait until the wind weakens.

大丈夫か？ とにかく、風が弱まるまではここにいた方がいい。

(Lillian sits down under an outcropping of rocks, and she looks down without saying anything.)

(Lillianは無言で、岩の麓に座る。)

Mallory

What is your name? If I may ask.

名はなんというだ？

Lillian

My name is Lillian.

Lillian。

Mallory

Lillian, why did you come all the way up here?

Lillian、なぜ君はここにきた？

Lillian

I'll be the first one to reach the summit. Soon the British team will arrive at Everest. I must continue climbing.

初めての登頂者になるために決まってるでしょ。英国チームがEverestに向かっているから、ここで休んでる暇なんてないの。

Song ②: "Conquer the Summit"

Mallory

If they're coming here, why don't you join their team?
 彼らのチームに入れて貰ったらどうだ。

Lillian

They don't accept female mountaineers.
 女性の登山家が入れてもらえない。

Mallory

But it's not possible to continue ahead all by yourself. I cannot allow you to pass.
 しかし、一人でこれ以上登るのは不可能だ。ここを通すわけにはいかない。

Lillian

(Angered.) Don't meddle in my affairs!
 指図しないで！

Mallory

(Sighs.) You've reminded me of myself.
 You don't know how cruel Everest is. I didn't know, either.
 (ため息をつく) 昔の私を思い出すよ。
 君は、エベレストの恐ろしさをわかっていない。私もそうだった。

Lillian

I'm well acquainted with its cruelty.
 いいえ、山の残酷さは誰よりも知っている。

Lillian

THE MOUNTAIN STOLE MY FATHER'S LIFE.
 この山は父の命を奪った

THE SKY TURNED DARK AND GRAY ON THAT DAY
 あの日から、空は灰色に変わってしまった

THE MOUNTAIN ROBBED ME OF MY MEMORIES
 この山は私から思い出を奪っていったの

I REMEMBER JUST HIS SHADOW, AS HE WALKED AWAY
 私が知っているのは出かけていく父の背中だけ

THE PATH IS WINDY, TREACHEROUS
 過酷で残忍な道だけど

BUT IF I CLIMB EVEREST, I'LL FEEL CLOSE TO MY FATHER
 登っていけば、父を近くに感じられる

I MUST CONQUER THE SUMMIT
 頂上を制覇してみせる

THE MOUNTAIN KILLED MY FATHER
父を殺した山に

I'LL DEFEAT IT AS HIS DAUGHTER
娘として復讐する

I WILL OVERCOME MY LONELINESS
孤独を乗り越えて

I'LL MAKE IT TO THE TOP
頂上にたどり着く

I WILL CONQUER THE SUMMIT
頂上を制覇する

AND I'LL SEE THE VIEW FROM ABOVE
そして、上からの景色を眺めれば

I'LL KNOW WHAT MY FATHER DREAMED OF
父が夢見たものがわかる

FEEL THE SAME EMOTION, THE SAME PAIN
同じ感動、同じ痛みを経験する

LIKE WE'RE STILL A FAMILY
それが、親子ってものなんでしょう？

THE HARSH WIND FANS FLAMES OF HATRED IN MY MIND
厳しい風は憎しみの炎を焚きたて

THAT FIRE MELTS EVEREST'S ARMOR OF ICE
その火はエベレストの氷の鎧を溶かす

THE NOBLE SPIRIT OF MY FATHER, ANDREW IRVINE
崇高な父の魂、ANDREW IRVINEの魂が

PUSHES ME TO THE TOP
私を頂上へ押し上げてくれる

Mallory

Andrew Irvine, the mountaineer? You're his daughter?
登山家のAndrew Irvineのことか？君は彼の娘なのか？

Lillian

Yes. Everyone wishes I were his son though.
そうよ、みんな私が息子だったらよかったのって言うけどね。

Mallory

(Surprised) You came here to follow his example?
君は、彼を追ってここまで来たのか？

Lillian

I'll take my revenge on this damned mountain.
復讐のために。

Mallory

How could you do that? Everest didn't kill him.
なんてことを。彼を殺したのはEverestではない。

Lillian

What?
え？

Mallory

He died because of me.
彼が死んだのは私のせいだ。

Lillian

What are you talking about?
何を言っているの。

Mallory

And because of me, you are in grave danger, too.
そして、私のせいで娘の君まで。

Lillian

How do you know my father?
父の何を知っているの？

Mallory

I was his climbing partner.
私は彼の登山パートナーだった。

Lillian

You're too young to have climbed with my father.
ありえない。父と登ったには、あなたは若すぎる。
(Pause.) I believe you're delirious from lack of oxygen.
あなたこそ、酸欠で意識がおかしくなっているのよ。

Mallory

No, I'm not delirious at all.
いや、はっきりと覚えている。